

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܘܢ ܓܝܪ ܥܫܬܡܐ ܐܬܗ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܡܩܘܢܝܐ ܘܒܐܚܝܝܐ ܐܠܐ ܒܠܘܠ ܐܬܗܪ ܗܝܡܢܘܬܟܗܢ ܕܒܐܠܗܐ ܥܫܬܡܐ ܐܬܗ ܐܝܟܢܢܐ ܕܠܐ ܢܥܡܪ ܐܝܠܟܗܢ ܡܕܡ

Transliteración: menkhon gir eshtma‘ath melteh d-maran la belkhud b-maqdunya w-b-akhaiya ella b-kol athar haymanuthkhon d-b-alaha eshtma‘ath aykanna d-la nestanq d-neamar ‘alykhon mdem

Traducción: menkhon (de vosotros) gir (pues/porque/en-verdad) eshtma‘ath (se-oyó/se-ha-oído/se-difundió/resonó) melteh (su-palabra/palabra-de-él) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) la (no) belkhud (solamente/solo) b-maqdunya (en Maqdunya (Macedonia)) w-b-akhaiya (y en Akhaiya (Acaya)) ella (sino/mas-bien) b-kol (en todo/cada) athar (lugar/región) haymanuthkhon (vuestra fe/fidelidad) d-b-alaha (en Alaha (Dios)/de Alaha (Dios)) eshtma‘ath (se-oyó/se-ha-oído/se-difundió/resonó) aykanna (de-modo-que/así-que/como-que) d-la (que-no) nestanq (necesitamos/tengamos-necesidad/necesitemos) d-neamar (que-digamos/decir) ‘alykhon (acerca-de/sobre vosotros) mdem (algo/cosa)

Traducción con arameo: Pues de vosotros se oyó/se ha oído la palabra de Maran (nuestro Señor), no solo en Maqdunya (Macedonia) y en Akhaiya (Acaya), sino que en todo lugar se oyó/se ha oído vuestra fe en Alaha (Dios), de modo que no necesitamos/tengamos necesidad de decir acerca de vosotros nada/alguna-cosa.

Traducción limpia: Pues de vosotros se ha oído la palabra de Maran (nuestro Señor), no solo en Macedonia y en Acaya, sino que en todo lugar se ha oído vuestra fe en Alaha (Dios), de modo que no necesitamos decir nada acerca de vosotros.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܡܫܬܐ ܝܢ ܐܝܢܐ ܡܐ ܠܢܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܘܬܟܗܢ ܘܐܝܟܢܢܐ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܝܚܠܝܬ ܦܬܟܪܐ ܕܬܦܠܟܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܟܗܝܐ ܘܫܪܝܪܐ

Transliteración: henun gir meshta‘yin ayna ma‘lana hwa lan lwatkhon w-aykanna etpanytun lwat alaha men dekhlet patkare d-tpelkhun l-alaha khaya w-sharira

Traducción: henun (ellos) gir (pues/porque/ciertamente) meshta‘yin (relatan/cuentan/dan a conocer) ayna (qué/cuál) ma‘lana (entrada/venida/visita/acceso) hwa (fue/era/sucedió) lan (a nosotros/nos) lwatkhon (a vosotros/junto a vosotros) w-aykanna (y cómo/de qué manera) etpanytun (os volvisteis/os habéis vuelto/os tornasteis) lwat (a/hacia) alaha (Alaha/Dios) men (de/desde) dekhlet (temor/reverencia/culto) patkare (ídolos/imágenes) d-tpelkhun (que sirváis/para que sirváis/para servir) l-alaha (a Alaha/a Dios) khaya (vivo/viviente) w-sharira (y verdadero/firme/fiel)

Traducción con arameo: Porque ellos mismos relatan qué ma‘lana (entrada/venida/visita) fue para nosotros hacia vosotros, y cómo os volvisteis hacia Alaha (Dios) desde dekhlet (temor/reverencia/culto) de los patkare (ídolos/imágenes), para que sirváis / para servir a Alaha (Dios) vivo y verdadero.

Traducción limpia: Porque ellos mismos cuentan qué llegada tuvimos a vosotros y cómo os volvisteis hacia Alaha (Dios) desde los ídolos, para servir a Alaha (Dios) vivo y verdadero.

Versículo 1:10

palabra) d-Alahan (de Alahan (Dios nuestro/nuestro Dios)) sabarteh (su buena noticia/anuncio/evangelio) d-Mshiha (del Mshiha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Sino que, luqdam (antes/anteriormente), khashnan (sufrimos/padecimos) y tsta‘ranan (fuimos afligidos/maltratados/ultrajados), como vosotros sabéis, en Pilippos (Filipos); y entonces, en agona (lucha/combate/contienda) grande, hablamos con vosotros con farhesya (franqueza/abiertamente/libertad de palabra) la sabarteh (buena noticia/anuncio/evangelio) de Alahan (Dios nuestro/nuestro Dios), la del Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Sino que, después de haber sufrido y sido maltratados antes en Filipos, como vosotros sabéis, entonces, en una gran lucha, os hablamos abiertamente la buena noticia de Alahan (Dios nuestro) acerca del Mesías.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): * ܘܒܝܢܐܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܬܐܝܘܬܗܐ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܬܢܦܘܬܗܐ ܐܦ ܠܐ ܒܢܐܟܠܐ

Transliteración: Buyan gir la huwa men T‘ayutha af la men Tanputha af la b-nakla

Traducción: Buyan (exhortación/llamamiento/súplica) gir (pues/porque/en verdad) la (no) huwa (fue/era/ha sido) men (de/desde) T‘ayutha (error/extravío/engaño) af (también/aun) la (no) men (de/desde) Tanputha (impureza/inmundicia) af (también/aun) la (no) b-nakla (en/con engaño/dolo)

Traducción con arameo: Porque nuestra Buyan (exhortación/llamamiento/súplica) no fue/era/ha sido de T‘ayutha (error/extravío/engaño), ni de Tanputha (impureza/inmundicia), ni con b-nakla (engaño/dolo).

Traducción limpia: Porque nuestra exhortación no fue de error, ni de impureza, ni con engaño.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): * ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܒܩܝܢ ܕܠܐܠܗܐ ܕܬܝܗܘܡܢ ܫܒܪܬܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܒܩܝܢ ܕܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܩܝܢ ܕܠܒܢܝܢܫܐ ܢܝܫܦܐ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܩܝܢ ܕܠܒܘܬܐܢܐ

Transliteración: Ela ayk ma dbaqin khnan l-Alaha d-tethayman sabrteh hakkana mmallelin khnan la ayk d-lbnaynasha neshpar ela l-Alaha hu dbaqa lebwathan

Traducción: Ela (sino/pero) ayk (como/así como) ma (cuando/según/como) dbaqin (hemos sido aprobados/probados/examinados) khnan (nosotros) l-Alaha (a Alaha) d-tethayman (para que sea confiada/se confie/sea creída) sabrteh (su buena-noticia/evangelio/su esperanza) hakkana (así/de este modo) mmallelin (hablamos/estamos hablando/hablamos habitualmente) khnan (nosotros) la (no) ayk (como) d-lbnaynasha (a/para los seres-humanos) neshpar (agrademos/agradaríamos/agrademos/para agradecer) ela (sino) l-Alaha (a Alaha) hu (él) dbaqa (que prueba/examina/sondea) lebwathan (nuestros corazones)

Traducción con arameo: Sino que, así como hemos sido dbaqin (aprobados/probados/examinados) por Alaha (Dios) para que d-tethayman (sea confiada/se confie/sea creída) sabrteh (su buena noticia/evangelio/su esperanza), así hablamos/estamos hablando: no como para agradecer a los seres humanos, sino a Alaha (Dios), él que dbaqa (prueba/examina/sondea) nuestros corazones.

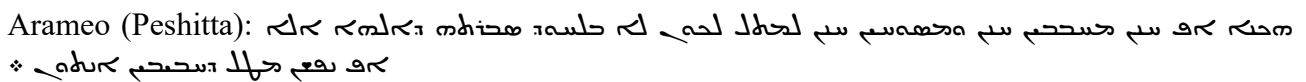
Traducción: 'ela (pero/sino) hawyin (éramos/estábamos/fuimos) beynathkhun (entre vosotros) mkhikh'e (mansos/suaves/humildes) w'eyk (y como/igual que) mrabyanitha (nodriza/madre-que-cría) d-mhabbba (que-ama/que-mima/que-acaricia) bnayh (sus hijos (de ella/de él))

Traducción con arameo: Pero/sino, éramos/estábamos entre vosotros mkhikh'e (mansos/suaves/humildes), y como una mrabyanitha (nodriza/madre que cría) que mhabbba (ama/mima/acaricia) a bnayh (sus hijos; de ella/de él).

Traducción: Pero/sino, éramos/estábamos entre vosotros mansos/suaves/humildes, y como una nodriza/madre que cría que ama/mima/acaricia a sus hijos (de ella/de él).

Traducción limpia: Pero fuimos entre vosotros mansos, como una madre nodriza que ama y cuida a sus hijos.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: hakena af hnan mhabbbin hnan w-msawhin hnan l-mettal lkhun la belhud sabrteh d-Alaha 'ela af nafshan metol d-habibin antun

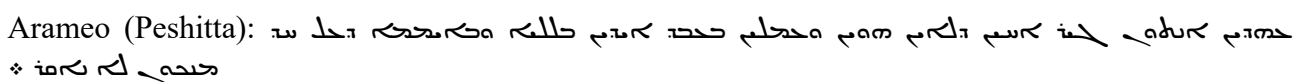
Traducción: hakena (así/de esta manera) af (también/incluso) hnan (nosotros) mhabbbin (amando/queriendo/acariciando) hnan (nosotros) w-msawhin (y deseosos/anhelantes/dispuestos) hnan (nosotros) l-mettal (para dar) lkhun (a vosotros) la (no) belhud (solo/solamente) sabrteh (su buena-noticia/anuncio/esperanza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'ela (sino/pero) af (también) nafshan (nuestras almas/vidas/personas) metol (por causa de/porque) d-habibin (que sois amados/queridos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Así, también nosotros, mhabbbin (amando/queriendo/acariciando), y msawhin (deseosos/anhelantes/dispuestos), para daros no solamente sabrteh (su buena noticia/anuncio/esperanza) de Alaha (Dios), sino también nafshan (nuestras almas/vidas/personas), porque vosotros sois habibin (amados/queridos).

Traducción: Así también nosotros, amando/queriendo/acariciando, y deseosos/anhelantes/dispuestos, para daros no solamente su buena noticia/anuncio/esperanza de Alaha (Dios), sino también nuestras almas/vidas/personas, porque vosotros sois amados/queridos.

Traducción limpia: Así también nosotros, amándoos, deseábamos daros no solo la buena noticia de Alaha (Dios), sino también nuestras propias vidas, porque vosotros os habíais hecho queridos para nosotros.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: 'ahdin antun gir akhin dla'in hawayn w'amlin b'bad idayn blelya wbaymama d'al khad menkhun la naqar

Traducción: ‘ahdin (recordáis/os acordáis) antun (vosotros) gir (pues/porque/en efecto) akhin (hermanos) dla’in (cansancio/agotamiento/toil) hawayn (éramos/estábamos) w’amlin (y trabajando/labrando) b’bad (en obra/trabajo) idayn (nuestras manos) blelya (de noche/en la noche) wbaymama (y de día/en el día) d’al (para que/sobre) khad (uno) menkhun (de vosotros/entre vosotros) la (no) naqar (seamos carga/seamos pesados/gravosos)

Traducción con arameo: Vosotros recordáis, hermanos, que estábamos/éramos dla’in (cansancio/agotamiento/toil) y ‘amlin (trabajando/labrando) en el trabajo de nuestras manos, de noche y de día, para que sobre ninguno de vosotros no naqar (seamos carga/seamos pesados/gravosos).

Traducción limpia: Vosotros recordáis, hermanos, que estábamos trabajando y fatigándonos con el trabajo de nuestras manos, de noche y de día, para no ser carga para ninguno de vosotros.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): אַנְטֻן סַחְדִין וַלַּהּ אַיְכְנָא אַקְרֵזְנִי לְחֻן סַבֵּרְתֵּה דַלַּהּ דְּקִיַּיִת וְכַנְאֵיִת וְדַלָּא רִשִּׁין הַוַּיֵּינְךָ לְוַת כּוּלְחֻן מְחַיְמְנָא
* אַיְכְנָא אַקְרֵזְנִי לְחֻן סַבֵּרְתֵּה דַלַּהּ דְּקִיַּיִת וְכַנְאֵיִת וְדַלָּא רִשִּׁין הַוַּיֵּינְךָ לְוַת כּוּלְחֻן מְחַיְמְנָא

Transliteración: antun sahdin walaha aykna akrezn lkhun sabarteh dalaha dkiayit wkanayit wdla rshin hawayn lwat kulhun mhaymna

Traducción: antun (vosotros) sahdin (testigos/dais testimonio) walaha (y Alaha) aykna (cómo/de qué manera) akrezn (proclamamos/predicamos/anunciamos) lkhun (a vosotros/para vosotros) sabarteh (su buena-noticia/esperanza) dalaha (de Alaha) dkiayit (puramente/limpiamente) wkanayit (y justamente/rectamente) wdla (y sin/no) rshin (culpa/reproche/acusación) hawayn (éramos/estábamos) lwat (hacia/para con/junto a) kulhun (todos) mhaymna (creyentes/fieles)

Traducción con arameo: Vosotros sois testigos, y Alaha (Dios), de cómo proclamamos/predicamos a vosotros la sabarteh (buena noticia/esperanza) de Alaha (Dios), puramente y justamente, y sin rshin (culpa/reproche/acusación) éramos/estábamos para con todos los mhaymna (creyentes/fieles).

Traducción limpia: Vosotros sois testigos, y Alaha (Dios), de cómo os anunciamos la buena noticia de Alaha (Dios) con pureza y justicia, y sin reproche éramos para con todos los creyentes.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): אַיְכָנָא דְּיַדְּאִין אַנְטֻן דְּמֵן כְּחַד כְּחַד מֵןכְּחֻן אַיְכָא אַבָּא מֵן בְּנַוְחֵי בַּאֲיֵין הַוַּיֵּינְךָ וְמַלְּיֵין הַוַּיֵּינְךָ בְּלֵבְכְּחֻן וְמַסַּחְדִין חֲנַן לַחְחֻן
* אַיְכָנָא דְּיַדְּאִין אַנְטֻן דְּמֵן כְּחַד כְּחַד מֵןכְּחֻן אַיְכָא אַבָּא מֵן בְּנַוְחֵי בַּאֲיֵין הַוַּיֵּינְךָ וְמַלְּיֵין הַוַּיֵּינְךָ בְּלֵבְכְּחֻן וְמַסַּחְדִין חֲנַן לַחְחֻן

Transliteración: 'aykana d-yad'in antun d-men khad khad menkhun 'ayk aba men bnawhi ba'yin hawayin w-mallin hawayin b-lebkhun w-masahdin hnan lakhun

Traducción: 'aykana (cómo/de qué manera) d-yad'in (que sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-men (que-de/que-desde) khad (uno) khad (uno/cada-uno) menkhun (de-vosotros) 'ayk (como) aba (padre) men (de/a) bnawhi (sus-hijos) ba'yin (pidiendo/rogando/suplicando/exhortando) hawayin (éramos/estábamos/solíamos-estar) w-mallin (y-llenando/colmando/animando) hawayin (éramos/estábamos/solíamos-estar) b-lebkhun (en/con/a vuestro corazón) w-masahdin (y-testificando/dando-testimonio) hnan (nosotros) lakhun (a-vosotros)

Traducción con arameo: Cómo/de qué manera vosotros sabéis que, a cada uno de vosotros, como un padre (a/de) sus hijos, ba'yin (pidiendo/rogando/exhortando) hawayin (éramos/estábamos) y mallin

(llenando/colmando/animando) hawyin (éramos/estábamos) en/con vuestro corazón; y masahdin (dando testimonio) nosotros a vosotros.

Traducción con arameo: Cómo vosotros sabéis que, a cada uno de vosotros, como un padre a sus hijos, estábamos exhortando y animando vuestro corazón, y os damos testimonio.

Traducción limpia: Cómo vosotros sabéis que, a cada uno de vosotros, como un padre a sus hijos, os estábamos exhortando y animando en vuestro corazón, y os damos testimonio.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܗܠܟܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܪܟܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܠܫܘܒܗܘܢ

Transliteración: d-tehalkhun 'ayk d-ya'a l-Alaha hu d-qarkhun l-malkutheh w-l-shubheh

Traducción: d-tehalkhun (para-que andéis/caminéis/conduzcáis) 'ayk (como) d-ya'a (digno/adequado/apropiado) l-Alaha (a Alaha (Dios)) hu (él/el-cual) d-qarkhun (que os llamó/ha llamado) l-malkutheh (a su reino) w-l-shubheh (y a su gloria)

Traducción con arameo: Para que andéis/caminéis como (es) digno/adequado para Alaha (Dios), él/el cual que os llamó/ha llamado a su reino y a su gloria.

Traducción con arameo: Para que andéis como es digno de Alaha (Dios), el que os llamó a su reino y a su gloria.

Traducción limpia: Para que andéis de manera digna de Alaha (Dios), el que os llamó a su reino y a su gloria.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܗܢܐܢ ܡܘܕܝܢ ܗܢܐܢ ܐܡܝܢܝܬ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢܢ ܠܗܘܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܩܒܠܬܘܢ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܝܗ ܫܪܝܪܝܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܝ ܒܥܘܘܕܐ ܡܫܬܐ ܪܐ ܒܩܘܢ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ

Transliteración: Metol hana af hnan modin hnan aminait l-Alaha d-melta d-Alaha d-qabeltun menan la hawa ayk melta d-bnaynasha qabeltuneh ela aykana d-itih sharirait melta d-Alaha w-hi b-avda mesta'ra bkun b-aylin d-mhaymnin.

Traducción: Metol (por causa de/por esto) hana (esto), af (también) hnan (nosotros) modin (damos gracias/reconocemos) hnan (nosotros) aminait (constantemente/siempre) l-Alaha (a Alaha/Dios), d-melta (que la palabra/el mensaje) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-qabeltun (que recibisteis/aceptasteis) menan (de nosotros), la (no) hawa (era/fue) ayk (como) melta (palabra/mensaje) d-bnaynasha (de hombres/seres humanos), qabeltuneh (la recibisteis/la aceptasteis), ela (sino) aykana (como/según) d-itih (que es/que ella es) sharirait (verdaderamente/de verdad) melta (palabra/mensaje) d-Alaha (de Alaha/Dios), w-hi (y ella) b-avda (en obra/de hecho/efectivamente) mesta'ra (obra/actúa/se realiza) bkun (en vosotros) b-aylin (en aquellos/entre aquellos) d-mhaymnin (que creen/que están creyendo).

Traducción con arameo: Por esto también nosotros damos gracias siempre a Alaha (Dios), porque la melta (palabra/mensaje) de Alaha (Dios), que recibisteis de nosotros, no la recibisteis como melta

shafrin (agradan/están agradando), y ‘abidin (hacen/están haciendo/obran) sqobla (oposición/lo-contrario/hostilidad) contra todos los bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos).

Traducción limpia: Ellos que mataron a nuestro Señor Jesús el Mesías, y a los profetas de entre ellos, y a nosotros nos persiguieron; y a Alaha (Dios) no agradan y actúan en oposición contra todos los seres humanos.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܕܟܠܝܢ ܠܢ ܕܢܡܠܠ ܥܡ ܥܡܡܐ ܕܢܟܗܘܢ ܠܡܫܗܠܡܘ ܟܗܬܗܝܗܘܢ ܒܟܘܠ ܙܒܢ ܡܬܝܢ ܕܝܢ ܠܝܗܘܢ ܪܘܓܘܘ ܥܕܡܐ ܠܟܗܪܬܐ

Transliteración: d-kalyin lan d-nmallel ‘am ‘amma d-nkhun l-mshalemu khatahyhon b-kol zban mtay dyn ‘layhon rugza ‘adma l-kharta

Traducción: d-kalyin (que impiden/están impidiendo) lan (a nosotros) d-nmallel (que hablemos/para hablar) ‘am (con) ‘amma (las naciones/los pueblos/los gentiles) d-nkhun (para que vivan/sean salvados) l-mshalemu (para completar/colmar/llevar) khatahyhon (sus pecados) b-kol (en todo) zban (tiempo/ocasión; siempre) mtay (llegó/ha llegado/alcanzó) dyn (pero/sin-embargo) ‘layhon (sobre ellos) rugza (ira) ‘adma (hasta) l-kharta (el fin/el final/lo último)

Traducción con arameo: Porque d-kalyin (impiden/están impidiendo) a nosotros d-nmallel (que hablemos/para hablar) con las naciones, d-nkhun (para que vivan/sean salvados), para l-mshalemu (completar/colmar/llevar) sus pecados en todo tiempo/siempre; pero mtay (llegó/ha llegado/alcanzó) sobre ellos la ira hasta l-kharta (el fin/el final/lo último).

Traducción limpia: Porque nos impiden hablar con las naciones para que vivan, para colmar sus pecados en todo tiempo; pero la ira llegó sobre ellos hasta el fin.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܡܠܠ ܥܡܡܐ ܕܢܟܗܘܢ ܠܡܫܗܠܡܘ ܟܗܬܗܝܗܘܢ ܒܟܘܠ ܙܒܢ ܡܬܝܢ ܕܝܢ ܠܝܗܘܢ ܪܘܓܘܘ ܥܕܡܐ ܠܟܗܪܬܐ

Transliteración: hnan dyn ahin hawayn yathma menkhun zabna dsha‘ta bapayn wla blabban wyatiraith ethhaptan lmehza apaykhun bhuba sagya

Traducción: hnan (nosotros) dyn (pero/entonces) ahin (hermanos_nuestros) hawayn (fuimos/llegamos_a_ser) yathma (huérfanos/orfanados) menkhun (de_vosotros) zabna (tiempo/temporada) dsha‘ta (de_hora/momento) bapayn (en_rostro/en_presencia) wla (y_no) blabban (en_corazón_nuestro) wyatiraith (y_más/excesivamente) ethhaptan (nos_apresuramos/nos_esforzamos_con_prisa/fuimos_diligentes) lmehza (para_ver) apaykhun (rostros_vuestros) bhuba (con_amor/en_amor) sagya (mucho/grande)

Traducción con arameo: Pero nosotros, ahin (hermanos_nuestros), hawayn (fuimos/llegamos_a_ser) yathma (huérfanos/orfanados) menkhun (de vosotros) por un zabna dsha‘ta (tiempo de hora/momento), en bapayn (rostro/presencia) y no en blabban (corazón); y más aún, ethhaptan (nos_apresuramos/nos_esforzamos_con_prisa/fuimos_diligentes) para lmehza (ver) apaykhun (vuestros rostros) con bhuba (amor) sagya (mucho).

Traducción: 'antun (vosotros/ustedes) 'enun (son/son-ellos) gir (pues/en efecto) teshbukhtan (gloria/alabanza-nuestra) w-khaduthan (y-alegría-nuestra)

Traducción con arameo: Vosotros, en efecto, sois teshbukhtan (nuestra gloria/alabanza) y nuestra alegría.

Traducción limpia: Porque vosotros sois, en efecto, nuestra gloria y nuestra alegría.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): * ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ

Transliteración: wmetul dla hmasnan tsbyn lemfash bAthenos blhudyn

Traducción: wmetul (y/por tanto/por causa de) dla (que no) hmasnan (soportábamos/aguantábamos/resistíamos) tsbyn (queríamos/deseábamos/decidimos) lemfash (ser dejados/quedarnos/permanecer) bAthenos (en Athenos (Atenas)) blhudyn (solos/a solas)

Traducción con arameo: Por tanto, al no hmasnan (soportar/aguantar/resistir) [más], tsbyn (quisimos/deseamos/decidimos) lemfash (quedarnos/ser dejados/permanecer) en Athenos (Atenas) blhudyn (solos/a solas).

Traducción limpia: Por tanto, al no poder soportarlo más, decidimos quedarnos en Atenas a solas.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ * ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ ܕܠܐ ܫܚܝܒܐ

Transliteración: wnshdr lwatkhun lTymtaos ahun wmeshamsana dAlaha wme'adranan bsabrteh dmeshikha dnsharrarkhun wnba'a menkhun 'al haymanuthkhun

Traducción: wnshdr (y enviamos/enviaremos) lwatkhun (a/hacia vosotros) lTymtaos (a Tymtaos (Timoteo)) ahun (hermano nuestro) wmeshamsana (y servidor/ministro) dAlaha (de Alaha (Dios)) wme'adranan (y colaborador/auxiliador nuestro) bsabrteh (en/por su sabrta (buena noticia/evangelio/esperanza)) dmeshikha (del meshikha (Mesías/Cristo)) dnsharrarkhun (para que os afiance/fortalezca/establezca) wnba'a (y [que] exhorte/implore/anime/consuele) menkhun (de vosotros) 'al (sobre/acerca de) haymanuthkhun (vuestra fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Y wnshdr (enviamos/enviaremos) a lwatkhun (vosotros) a Tymtaos (Timoteo), ahun (hermano nuestro) y meshamsana (servidor/ministro) de Alaha (Dios), y me'adranan (colaborador/auxiliador) en su sabrta (buena noticia/evangelio/esperanza) del meshikha (Mesías/Cristo), para que os nsharrarkhun (afiance/fortalezca/establezca) y (que) nba'a (exhorte/anime/consuele) de vosotros 'al (sobre) vuestra haymanuthkhun (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Y enviamos a Timoteo, nuestro hermano y servidor de Alaha (Dios), y nuestro colaborador en la buena noticia del Mesías, para que os fortalezca y os anime respecto a vuestra fe.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܓܝܪ ܩܪܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܐܢܦܘܬܐ ܗܝܐ ܠܩܕܝܫܘܬܐ

Transliteración: la gir qrakon alaha ltanputa ella lqaddishuta

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en verdad) qrakon (llamó/os llamó) alaha (Alaha (Dios)) ltanputa (a impureza/impiedad/contaminación) ella (sino/pero más bien) lqaddishuta (a santidad/consagración/santificación)

Traducción con arameo: Pues Alaha (Dios) no os llamó a ltanputa (impureza/contaminación), sino a lqaddishuta (santidad/santificación).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) no os llamó a la impureza, sino a la santidad.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܚܝܠ ܡܢ ܕܬܠܡ ܠܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܬܠܡ ܗܝܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܒܗܘܢ ܪܘܗܗ ܩܕܝܫܬܐ

Transliteración: mekhil men d-tlem la hwa l-barnasha tlem ella l-alaha hu d-yehab b-kun ruheh qadishta

Traducción: mekhil (por tanto/ahora bien) men (quien/quienquiera) d-tlem (que desprecia/rechaza/menosprecia) la (no) hwa (es/era) l-barnasha (a(l) hombre/al ser humano) tlem (desprecia/rechaza/menosprecia) ella (sino/pero) l-alaha (a Alaha (Dios)) hu (él) d-yehab (que da/dio/ha dado) b-kun (en vosotros) ruheh (su espíritu) qadishta (santo/santa)

Traducción con arameo: Por tanto, el que tlem (desprecia/rechaza/menosprecia) no tlem (desprecia/rechaza/menosprecia) a(l) barnasha (hombre/ser humano), sino a Alaha (Dios); él es el que yehab (da/dio/ha dado) en vosotros su espíritu santo.

Traducción limpia: Por tanto, el que desprecia/rechaza/menosprecia no desprecia/rechaza/menosprecia a un ser humano, sino a Alaha (Dios), el que os da su Espíritu Santo.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܥܠ ܟܗܒܐ ܕܝܢ ܕܐܟܗܐ ܠܐ ܩܪܚܘܢ ܠܗܘܐ ܠܡܚܝܠ ܐܢܬܘܢ ܠܡܚܝܠ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܩܢܘܡܩܘܢ ܡܠܦܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܬܗܒܘܢ ܟܗܕ ܠܗܕ

Transliteración: ‘al khuba dyn d-akhe la sniqin antun l-mekhtab l-kun antun gyr qnomkun malpa antun d-alaha d-tkhubun khad l-khad

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) khuba (amor) dyn (pero/ahora/ciertamente) d-akhe (de hermanos/de los hermanos) la (no) sniqin (necesitáis/tenéis necesidad/estáis necesitados) antun (vosotros) l-mekhtab (para escribir/a escribir) l-kun (a vosotros) antun (vosotros) gyr (pues/porque) qnomkun (vosotros mismos/vuestro propio ser) malpa (enseñados/instruidos) antun (vosotros) d-alaha (de/por Alaha (Dios)) d-tkhubun (que améis/amaréis/soléis amar) khad (uno) l-khad (al otro/el uno al otro)

Traducción con arameo: Acerca del amor de los hermanos, no sniqin (necesitáis/tenéis necesidad/estáis necesitados) de escribir a vosotros, pues vosotros mismos (qnomkun) sois malpa (enseñados/instruidos) por Alaha (Dios), para que tkhubun (améis/amaréis/soléis amar) uno al otro.

Arameo (Peshitta): ܘܗܝܕܢ ܟܚܢܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܟܪܝܢ ܟܚܢܐܕܟܗܝܝܢ ܟܚܢܐܢܬܟܬܘܦ ܐܡܗܘܢ ܐܟܗܕܐ ܒܥܢܢܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܡܪܢܐ ܒܐܝܪ ܘܗܐܟܢܢܐ ܒܟܘܠ ܙܒܢ ܐܡܡܪܢ ܢܗܘܘܘ

Transliteración: w-hayden khnan aylin d-meshtakhrin khnan d-khayyin khnan netkhatap ‘amhon akhda b-‘anana la-ur‘eh d-maran b-air w-hakanna b-kol zban ‘am maran nehwe

Traducción: w-hayden (y entonces) khnan (nosotros) aylin (aquellos/los que) d-meshtakhrin (que quedan/permanecen/son dejados) khnan (nosotros) d-khayyin (que vivimos/que estamos vivos/vivientes) khnan (nosotros) netkhatap (seremos arrebatados/seremos tomados) ‘amhon (con ellos) akhda (juntamente/a una) b-‘anana (en/con nube/nubes) la-ur‘eh (a su encuentro/al encuentro de él) d-maran (de nuestro Señor) b-air (en el aire) w-hakanna (y así/de este modo) b-kol (en todo) zban (tiempo) ‘am (con) maran (nuestro Señor) nehwe (seremos/estaremos)

Traducción con arameo: Y entonces nosotros, los aylin (los que) meshtakhrin (quedamos/permanecemos/son dejados), nosotros los khayyin (vivos/vivientes), seremos netkhatap (arrebatados/tomados) con ellos, akhda (juntamente/a una), en b-‘anana (nubes), para la-ur‘eh (el encuentro suyo/a su encuentro) de nuestro Señor en el aire; y así, en todo tiempo, con nuestro Señor, nehwe (seremos/estaremos).

Traducción limpia: Y entonces nosotros, los que quedemos, los vivos, seremos arrebatados con ellos juntamente en las nubes, al encuentro de nuestro Señor en el aire; y así, en todo tiempo, estaremos con nuestro Señor.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܗܘܘ ܗܐܝܠ ܡܒܝܝܝܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܒܡܠܠܐ ܗܐܝܢ

Transliteración: hawu hakil mbayayin khad lkhad bmelle haleyn

Traducción: hawu (sed/estad/sois/estáis) hakil (por tanto/entonces/así pues) mbayayin (consolando/exhortando/animando) khad (uno) lkhad (a/para uno/al otro) bmelle (con/en palabras/dichos) haleyn (estas/estas mismas)

Traducción con arameo: Hawu (sed/estad) hakil (por tanto), mbayayin (consolando/exhortando/animando) uno al otro con estas palabras.

Traducción limpia: Así pues, consolaos unos a otros con estas palabras.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܐܚܬܪܐ ܕܝܗ ܘܥܕܢܐ ܐܟܗܝܠܐ ܠܐ ܨܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ

Transliteración: ‘al zabna deyn w‘edna akhay la sniqin antun lmektab lkun

Traducción: ‘al (sobre/acerca de/en cuanto a) zabna (tiempo/época) deyn (pero/ahora/pues) w‘edna (y-ocasión/tiempo señalado/estación) akhay (hermanos) la (no) sniqin (necesitáis/estáis necesitando/tenéis necesidad) antun (vosotros) lmektab (de escribir/para escribir) lkun (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: ‘Al (sobre/acerca de/en cuanto a) zabna (tiempo/época) deyn (pues/ahora) w’edna (y-ocasión/tiempo señalado), akhay (hermanos), la sniqin (no necesitáis/no estáis necesitando) antun (vosotros) Imektab lkun (que se os escriba/para escribiros).

Traducción limpia: En cuanto a los tiempos y las ocasiones, hermanos, no necesitáis que os escribamos.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܫܪܝܝܬ ܝܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕ-ܝܘܡܗ ܕ-ܡܪܢ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܒ-ܠܝܢܐ ܗܐܢܐ ܐܬܐ

Transliteración: antun gir shrirayit yad’in antun d-yomeh d-maran ayk ganba b-lelya hakena ata

Traducción: antun (vosotros) gir (pues/porque) shrirayit (verdaderamente/ciertamente) yad’in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-yomeh (que-(el)-día/su-día) d-maran (de-nuestro-Señor) ayk (como) ganba (ladrón) b-lelya (en-la-noche) hakena (así/de-este-modo) ata (viene/llega)

Traducción con arameo: Vosotros, pues/porque, sabéis/conocéis verdaderamente/ciertamente que el día/su día de nuestro Señor viene/llega como ladrón en la noche; así/de este modo viene/llega.

Traducción: Vosotros, pues/porque, sabéis/conocéis verdaderamente/ciertamente que el día/su día de nuestro Señor viene/llega como ladrón en la noche; así/de este modo viene/llega.

Traducción limpia: Vosotros, pues, sabéis con certeza que el día de nuestro Señor llega como un ladrón en la noche.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܐܘܢܐ ܕܢܡܪܘܢ ܕ-ܫܠܡܐ ܗܘ ܘ-ܫܝܢܐ ܘ-ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܫܠܝܢܐ ܢܩܡ ܐܠܝܗܘܢ ܐܒܕܢܐ ܐܝܟ ܟܗܒܠܐ ܐܠ ܒܬܢܐܬܐ ܘ-ܠܐ ܢܡܕܘܢ

Transliteración: kad namrun d-shlama hu w-shayna w-haydin men shalya nqum ‘alayhon abdana ayk khabla ‘al batnata w-la namdun

Traducción: kad (cuando) namrun (dirán/dicen) d-shlama (que-(hay) paz) hu (es) w-shayna (y-seguridad/tranquilidad) w-haydin (y-entonces) men (de/desde) shalya (calma/quietud/silencio) nqum (se-levantará/surgirá) ‘alayhon (sobre-ellos) abdana (destrucción/perdición) ayk (como) khabla (dolor-de-parto/cordel) ‘al (sobre) batnata (embarazada/mujer-embarazada) w-la (y-no) namdun (escaparán/se-librarán)

Traducción con arameo: Cuando dirán/dicen: “paz”, es, y shayna (seguridad/tranquilidad); y entonces, men shalya (de/desde calma/quietud/silencio), nqum (se levantará/surgirá) sobre ellos abdana (destrucción/perdición), como khabla (dolor de parto/cordel) sobre la batnata (embarazada/mujer embarazada), y no escaparán/se librarán.

Traducción: Cuando dirán/dicen: “paz”, es, y seguridad/tranquilidad; y entonces, de/desde calma/quietud/silencio, se levantará/surgirá sobre ellos destrucción/perdición, como dolor de parto/cordel sobre la embarazada/mujer embarazada, y no escaparán/se librarán.

Traducción limpia: Cuando digan: “Paz” y “seguridad”, entonces, de repente, les sobrevendrá destrucción, como dolores de parto a la embarazada, y no escaparán.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܕܢ ܐܚܝܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܟܫܘܟܐ ܕܗܘ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܢܕܪܟܟܘܢ

Transliteración: antun den akhay la hwyton bkhshuka dhu yoma ayk ganba nadrakkun

Traducción: antun (vosotros) den (pues/pero) akhay (mis hermanos) la (no) hwyton (sois/estáis/habéis sido) bkhshuka (en oscuridad/tinieblas) dhu (para que/a fin de que) yoma (día) ayk (como) ganba (ladrón) nadrakkun (os alcance/os sorprenda/alcanzará)

Traducción con arameo: Pero vosotros, mis hermanos, no hwyton (sois/estáis/habéis sido) en oscuridad/tinieblas, para que el día os nadrakkun (alcance/os sorprenda/alcanzará) como un ladrón.

Traducción limpia: Pero vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que el día os sorprenda como un ladrón.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܚܘܡܐ ܕܗܘܝܬܘܢ ܒܢܝ ܕܠܝܠܐ ܘܠܐ ܒܢܝ ܕܕܝܐ ܘܠܐ ܒܢܝ ܕܗܘܝܬܘܢ ܒܢܝ ܕܠܝܠܐ ܘܠܐ ܒܢܝ ܕܗܘܝܬܘܢ ܒܢܝ ܕܠܝܠܐ

Transliteración: kulkhun gir bney nuhra antun wbney aymama wla hwyton bney lelya wla bney khshuka

Traducción: kulkhun (todos vosotros) gir (pues/en efecto) bney (hijos) nuhra (de la luz) antun (vosotros/sois) wbney (y-hijos) aymama (del día/del día-luz) wla (y-no) hwyton (sois/estáis/habéis sido) bney (hijos) lelya (de la noche) wla (y-no) bney (hijos) khshuka (de la oscuridad/tinieblas)

Traducción con arameo: Porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día; y no hwyton (sois/estáis/habéis sido) hijos de la noche, ni hijos de la oscuridad/tinieblas.

Traducción limpia: Porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día; y no sois hijos de la noche ni hijos de las tinieblas.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܢܕܡܚܟܝܢ ܠܐܝܟ ܫܪܟܐ ܐܝܠܐ ܗܘܝܢ ܥܝܪܝܢ ܘܡܗܘܢܝܢ

Transliteración: la nedmakh hakil aik sharka ela hawin ‘irin wmehwonin

Traducción: la (no) nedmakh (durmamos / vayamos-a-dormir / durmiremos) hakil (pues / por-tanto / entonces) aik (como) sharka (los-demás / el-resto) ela (sino / pero) hawin (seamos / seremos / estemos) ‘irin (despiertos / vigilantes / en-vela) wmehwonin (y-sobrios / y-moderados / y-sensatos)

Traducción con arameo: La nedmakh (no durmamos / no vayamos a dormir) pues/por tanto como sharka (los demás / el resto), sino que hawin (seamos / seremos) ‘irin (despiertos / vigilantes) y mehwonin (sobrios / moderados / sensatos).

Traducción con arameo: No durmamos como los demás, sino seamos/seremos vigilantes y sobrios.

Traducción limpia: No durmamos como los demás, sino que estemos vigilantes y sobrios.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܕܡܟܝܢ ܒܠܝܢܗܘ ܕܡܟܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܪܘܝܢ ܒܠܝܢܗܘ ܕܪܘܝܢ

Transliteración: aylin gir ddamkhin blalya hu damkhin waylin druyin blalya hu ruyin

Traducción: aylin (aquellos-que / los-que) gir (pues / porque) ddamkhin (que-duermen / que-están-durmiendo / que-suelen-dormir) blalya (de-noche / en-la-noche) hu (son / es) damkhin (duermen / están-durmiendo / suelen-dormir) waylin (y-aquellos-que / y-los-que) druyin (que-se-embriagan / que-están-ebrios / que-suelen-embriagarse) blalya (de-noche / en-la-noche) hu (son / es) ruyin (ebrios / borrachos) ❖

Traducción con arameo: Porque los ddamkhin (los que duermen / están durmiendo / suelen dormir), blalya (de noche) hu damkhin (duermen / están durmiendo); y los druyin (los que se embriagan / están ebrios), blalya (de noche) hu ruyin (están ebrios / son ebrios).

Traducción con arameo: Porque los que duermen, de noche duermen; y los que se embriagan, de noche están ebrios.

Traducción limpia: Porque los que duermen, de noche duermen; y los que se embriagan, de noche están ebrios.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܚܢܢ ܕܝܢ ܕܒܢܝܝ ܕܝܡܡܐ ܟܚܢܢ ܗܘܝܝܢ ܥܝܪܝܢ ܒܪܐܝܢܢ ܘܠܒܝܫܝܢ ܫܪܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܟܗܒܐ ܘܢܨܝܡ ܨܢܘܪܬܐ ܕܨܒܪܐ ܕܟܗܝܘܐ

Transliteración: khnan dyn d-bnayy 'ymma khnan hwyin 'yrin b-ra'ynan w-lbishin shryna d-haymanutha w-d-khuba w-nsim snurta d-sabra d-khaya

Traducción: khnan (nosotros) dyn (pero/entonces/ahora) d-bnayy (hijos/de-hijos) 'ymma (día/el día) khnan (nosotros) hwyin (somos/estamos/seremos/seamos) 'yrin (despiertos/vigilantes) b-ra'ynan (en-nuestro-entendimiento/mente/juicio) w-lbishin (y-vistiendo/poniéndonos/llevando-puesto) shryna (coraza/armadura) d-haymanutha (de-la-fe) w-d-khuba (y-del-amor) w-nsim (y-ponemos/pondremos/pongamos) snurta (casco/yelmo) d-sabra (de-la-esperanza) d-khaya (de-la-vida/vida-salvación)

Traducción con arameo: Pero nosotros, que somos hijos del día, seamos/estemos vigilantes, en nuestro entendimiento/mente/juicio (sobrios), y vistiendo/poniéndonos la coraza de la fe y del amor, y pongamos/pondremos el casco/yelmo de la esperanza de la vida/vida-salvación.

Traducción limpia: Pero nosotros, que somos hijos del día, estemos vigilantes y con juicio sobrio; vistamos la coraza de la fe y del amor, y pongamos como casco la esperanza de la vida.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܐܠܐ ܕܠܐ ܨܡܢܐ ܐܠܗܐ ܠܪܘܒܘܨܐ ܐܠܗܐ ܠܩܢܝܢܐ ܕܟܗܝܘܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: mtal d-la saman Alaha l-rugza ella l-qniana d-khaya b-Maran Yeshua' Meshikha

Traducción: mtal (porque/por-cause-de) d-la (que-no/no) saman (nos-puso/nos-estableció/nos-designó) Alaha (Alaha (Dios)) l-rugza (para-ira/cólera) ella (sino/pero) l-qniana

(para-adquisición/posesión/obtención) d-khaya (de-vida/vida-salvación) b-Maran (por/mediante/en Maran (nuestro Señor)) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) no nos puso/estableció/designó para la ira/cólera, sino para la adquisición/posesión/obtención de la vida/vida-salvación, por medio de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) no nos destinó para la ira, sino para alcanzar la vida, por medio de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܡܝܬ ܥܠ ܐܦܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܡܚܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܚܕܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܢܗܝܢ ܥܡ ܕܡܝܬ ܥܠ ܐܦܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܡܚܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܚܕܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܢܗܝܢ

Transliteración: hu dmit ‘al apayn d'an ‘irin hnan w'an dmakhin hnan akhda ‘ameh nhe

Traducción: hu (él/ese) dmit (que murió/ha muerto) ‘al (por/sobre) apayn (nuestros rostros/caras → por nosotros) d'an (si/ya sea que) ‘irin (estando despiertos/despertos) hnan (nosotros) w'an (y si/ya sea que) dmakhin (durmiendo/dormidos) hnan (nosotros) akhda (juntamente/a la vez) ‘ameh (con él) nhe (vivamos/viviremos/que vivamos)

Traducción con arameo: Él, que murió/ha muerto ‘al apayn (por/sobre nuestros rostros/caras → por nosotros), d'an (si/ya sea que) estemos ‘irin (despiertos/estando despiertos) y si/ya sea que estemos dmakhin (dormidos/durmiendo), akhda (juntamente) con él, nhe (vivamos/viviremos/que vivamos).

Traducción limpia: Él, que murió por nosotros, para que, ya estemos despiertos o dormidos, vivamos juntamente con él.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܢܐ ܕܡܚܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܚܕܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܢܗܝܢ ܥܡ ܕܡܚܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܚܕܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܢܗܝܢ

Transliteración: metol hanna beyaw had lhad wbnu had lhad aikana d'ap ‘abdin antun

Traducción: metol (por causa de/porque) hanna (esto/esta) beyaw (animad/consolad/exhortad) had (uno) lhad (a (el) uno → a otro/cada uno al otro) wbnu (y edificad/construid) had (uno) lhad (a otro/cada uno al otro) aikana (así como/de la manera que) d'ap (que también/aun/incluso) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Por esto/por causa de esto, beyaw (animaos/consolaos/exhortaos) uno a otro, y wbnu (edificaos/construíos) uno a otro, aikana (así como) también lo hacéis/estáis haciendo.

Traducción limpia: Por esto, animaos unos a otros y edificaos unos a otros, así como también lo hacéis.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܢܐ ܕܡܚܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܚܕܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܢܗܝܢ ܥܡ ܕܡܚܝܝܢ ܗܢܐܢ ܐܚܕܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܢܗܝܢ

Transliteración: b‘ayin hnan den menkon ahay dhwaytun yda‘in l’eylin dl’eyn bkon wqaymin b‘paykon bmaran wmalpin lkon ✧

Traducción: b'ayin (pedimos/rogamos/suplicamos) hnan (nosotros) den (pues/entonces/pero) menkon (de vosotros) ahay (hermanos) dhwaytun (que seáis/que lleguéis a ser/erais/habéis sido) yda'in (conociendo/sabiendo/reconociendo) l'eylin (a aquellos/los que) dl'eyn (que son/que están) bkon (en/entre vosotros) wqaymin (y estando de pie/puestos/establecidos) b'paykon (delante de vosotros/en presencia de vosotros) bmaran (en Maran (nuestro Señor)) wmalpin (y enseñando/instruyendo/ammonestando) lkon (a vosotros) ❖

Traducción con arameo: Rogamos/suplicamos de vosotros, hermanos, que seáis dhwaytun (que seáis/que lleguéis a ser/erais/habéis sido) yda'in (conociendo/sabiendo/reconociendo) a aquellos que están entre vosotros y (wqaymin: estando de pie/puestos/establecidos) delante de vosotros en Maran (nuestro Señor), y que os wmalpin (enseñan/instruyen/ammonestan).

Traducción con arameo: Rogamos de vosotros, ahay (hermanos), que seáis yda'in (conociendo/sabiendo/reconociendo) a los que están entre vosotros, y están (wqaymin: de pie/puestos/establecidos) delante de vosotros en Maran (nuestro Señor), y os instruyen/enseñan.

Traducción limpia: Os rogamos, hermanos, que reconozcáis/conozcáis a los que están entre vosotros y están delante de vosotros en Maran (nuestro Señor), y os instruyen/enseñan.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܗܘܘܢ ܗܫܝܒܝܢ ܠܟܘܢ ܒܗܘܒܐ ܝܬܝܪܐ ܘܡܝܬܘܠ ܥܒܕܗܘܢ ܥܫܬܝܢܘ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: dhwu hashybin lkon bhuba yatira wmetol 'abdhon 'eshtaynu 'amhon ❖

Traducción: dhwu (que seáis/que lleguéis a ser/sed) hashybin (estimando/teniendo por/considerando) lkon (para vosotros/a vosotros) bhuba (en amor/con amor) yatira (más/excedentemente/abundantemente) wmetol (y por causa de/a causa de/porque) 'abdhon (su obra/trabajo/hecho) 'eshtaynu (estad en paz/vivid en paz/sed pacíficos) 'amhon (con ellos) ❖

Traducción con arameo: Y que seáis dhwu (que seáis/que lleguéis a ser/sed) hashybin (estimando/teniendo por/considerando) con amor (bhuba) más/excedentemente (yatira), y por causa de (wmetol) su 'abdhon (obra/trabajo/hecho); 'eshtaynu (estad en paz/vivid en paz/sed pacíficos) con ellos ('amhon).

Traducción con arameo: Que los tengáis por (hashybin: estimando/considerando/teniendo por) con amor (bhuba) más/excedentemente (yatira) a causa de (wmetol) su 'abdhon (obra/trabajo); y 'eshtaynu (estad en paz/vivid en paz) con ellos ('amhon).

Traducción limpia: Y que los tengáis en estima con amor, más/abundantemente, a causa de su trabajo; vivid en paz con ellos.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܝܢ ܗܢܐܢ ܕܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܗܝܐ ܪܕܘ ܠܡܫܟܠܢܐ ܘܠܒܒܒܘ ܠܘܘܐ ܘܪܝܢܐ ܢܫܝܗ ܘܫܒܘ ܬܢܐ ܕܡܗܝܠܐ ܘܘܐܓܪܘ ܪܘܚܟܟܘܢ ܠܘܘܬ ܟܗܘܝܠ ܢܫܐ

Transliteración: b'yin hnan deyn menkhun 'hay rdu l-meskhilana w-labbabu l-za'urey nafsha w-sbu t'na d-mhayla w-'agru rukhkhun lwat khol 'nash

Traducción con arameo: Sed/estad siempre alegres/regocijándoos.

Traducción limpia: Estad siempre alegres.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܫܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܘܐ

Transliteración: w-mtsalayn d-la shelwa

Traducción: w-mtsalayn (y orando/oráis/que-oréis) d-la (sin/no) shelwa (cesación/pausa/interrupción)

Traducción con arameo: w-mtsalayn (y orando/oráis/que-oréis) d-la (sin/no) shelwa (sin cesación/sin pausa/sin interrupción).

Traducción con arameo: Y mtsalayn (orando/oráis/que-oréis) d-la shelwa (sin cesación/sin pausa/sin interrupción).

Traducción limpia: Y orad sin cesar.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܚܘܠ ܡܕܡ ܗܘܘ ܡܘܕܝܢ ܗܢܘ ܓܝܪ ܬܫܒܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܢ

Transliteración: w-bkhol mdem hawu modyin hanu gyr tsbyneh d-Alaha b-Yeshua Meshikha bkun

Traducción: w-bkhol (y en todo/en toda) mdem (cosa/algo/cualquier cosa) hawu (sed/estad/seáis/seréis) modyin (dando gracias/agradeciendo/confesando/alabando) hanu (esto) gyr (pues/porque/en verdad) tsbyneh (voluntad/deseo/querer) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-Yeshua (en Yeshua (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo/ungido) bkun (en vosotros/para vosotros/concerniente a vosotros)

Traducción con arameo: Y en toda cosa, sed/estad (hawu) dando gracias (modyin); pues/porque/en verdad esto es su voluntad/deseo (tsbyneh) de Alaha (Dios), en Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), en vosotros/para vosotros/concerniente a vosotros.

Traducción limpia: Dad gracias en todo, porque esta es la voluntad de Alaha (Dios) en Cristo Jesús respecto a vosotros.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܩܘܠܝܢ ܕܐܝܚܘܢ ܠܐ ܩܘܠܝܢ

Transliteración: rukha la tda'kun

Traducción: rukha (espíritu/Espíritu/viento/aliento) la (no) tda'kun (apaguéis/extinguáis/sofocáis/no apagaréis/no extinguiréis)

Traducción con arameo: La rukha (espíritu/Espíritu) no la apaguéis/no la extingáis/no la sofocáis (la tda'kun).

Traducción limpia: No apaguéis el Espíritu.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܬܐ ܠܐ ܬܫܠܘܢ ܠܐ ܕܦܪܘܫܐ

Transliteración: nbywta la tslwn

Traducción: nbywta (profecía/profecías) la (no) tslwn (despreciéis/rechacéis / despreciaréis/rechazaréis)

Traducción con arameo: Nbywta (profecía/profecías), la tslwn (no despreciéis/no rechacéis / no despreciaréis/no rechazaréis).

Traducción limpia: No despreciéis las profecías.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܬܐ ܠܐ ܕܦܪܘܫܐ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ

Transliteración: kl mdm bqw wdshpyr 'hwdw

Traducción: kl (todo/cada) mdm (cosa/algo) bqw (examinad/probad) wdshpyr (y lo-que-es-bueno/lo bueno; bueno/hermoso/adecuado) 'hwdw (retened/sostened/aferrad)

Traducción con arameo: Examinad/probad toda cosa/algo; y lo wdshpyr (bueno/hermoso/adecuado), retened/sostened.

Traducción limpia: Examinadlo todo y retened lo bueno.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܬܐ ܠܐ ܕܦܪܘܫܐ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ

Transliteración: w-men kul tsbo bisha 'ruqo

Traducción: w-men (y de/desde) kul (todo/cada) tsbo (forma/aspecto/clase) bisha (malo/maldad) 'ruqo (huid/apartaos/evitad)

Traducción con arameo: Huid/apartaos de toda tsbo (forma/aspecto/clase) bisha (malo/maldad).

Traducción limpia: Huid/apartaos de toda forma/aspecto de maldad.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܬܐ ܠܐ ܕܦܪܘܫܐ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ ܕܡܕܡ ܕܩܘܡܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܘܘܢ

Transliteración: hu den Alaha d-shlama nqaddeshkun gmirayith l-kulkun w-kulh rukhkun w-nafshkun w-pagarkun nntar d-la reshin l-ma'tyteh d-maran Isho' Mshikha

Traducción: hu (él) den (pues/sin embargo) Alaha (Alaha (Dios)) d-shlama (de paz/plenitud/bienestar) nqaddeshkun (os santifique/os santificará/quiera santificaros) gmirayith (completamente/enteramente) l-kulkun (a todos vosotros) w-kulh (y todo/el todo) rukhkun (vuestro espíritu/aliento) w-nafshkun (y vuestra alma/vida) w-pagarkun (y vuestro cuerpo) nntar (guarde/preserve/guardará) d-la (para que no/sin) reshin (culpables/acusables/irreprensibles) l-ma'tyteh (para/en la venida de él) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) Isho' (Isho' (Jesús)) Mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Él, pues/sin embargo, Alaha (Dios) d-shlama (de paz/plenitud/bienestar), os santifique/os santificará/quiera santificaros completamente/enteramente a todos vosotros; y todo vuestro espíritu/aliento, y vuestra alma/vida, y vuestro cuerpo, guarde/preserve/guardará sin culpa/sin acusación/irreprensible para/en la venida de él, de Maran (nuestro Señor), Isho' (Jesús), Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Él, pues, Alaha (Dios) de paz/plenitud, os santifique por completo a todos; y que todo vuestro espíritu, vuestra alma y vuestro cuerpo sea guardado/preservado irreprochable para la venida de nuestro Señor Jesús, el Mesías/Cristo.

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܢܘܨܚܘܢܐ ܕܩܪܚܘܢܐ ܕܗܘ ܢܒܝܕ

Transliteración: mhyman hu man d-qarkhun d-hu n'bed

Traducción: mhyman (fiel/fiable) hu (es/él) man (quien/el que) d-qarkhun (que os llama/os llamó) d-hu (que él/él) n'bed (hará/hace/que haga)

Traducción con arameo: Fiel/fiable es el que d-qarkhun (os llama/os llamó); él n'bed (hará/hace/que haga).

Traducción limpia: Fiel es el que os llama; él lo hará.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܝ ܬܫܠܘ ܐܠܝܢ

Transliteración: akhy tsallu 'alayn

Traducción: akhy (hermano/hermanos/mis hermanos) tsallu (orad/rogad) 'alayn (sobre nosotros/por nosotros)

Traducción con arameo: Akhy (hermano/hermanos/mis hermanos), orad/rogad 'alayn (sobre nosotros/por nosotros).

Traducción limpia: Hermanos, orad por nosotros.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܝ ܬܫܠܘ ܕܩܪܚܘܢܐ ܕܗܘ ܢܒܝܕ

Transliteración: sha'lu b-shlama d-akhayn kulhun b-nushqta qaddishta

Traducción: sha'lu (salud/preguntad) b-shlama (en paz/con paz) d-akhayn (de nuestros hermanos) kulhun (todos/a todos) b-nushqta (con un beso) qaddishta (santa/sagrada)

Traducción con arameo: Sha'lu (salud/preguntad) b-shlama (en paz/con paz) a d-akhayn (nuestros hermanos) kulhun (a todos), b-nushqta qaddishta (con un beso santo/sagrado).

Traducción limpia: Salud en paz a todos nuestros hermanos con un beso santo.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢܐܢܐ ܠܚܘܢ ܒܡܪܢܐ ܕܬܗܩܪܐ ܝܓܪܬܗܐ ܗܕܐ ܠܗܘܢܐ ܐܟܗܝܢ ܩܕܝܫܝܗܘܢ

Transliteración: muma ana lkhon b-maran d-tethqre' igertha hada l-kulhun akhe qaddishe

Traducción: muma (juramento/conjuro) ana (yo) lkhon (a vosotros) b-maran (por Maran (nuestro Señor)) d-tethqre' (que sea leída/se lea) igertha (carta/epístola) hada (esta) l-kulhun (a todos) akhe (hermanos) qaddishe (santos)

Traducción con arameo: Muma (os conjuro/os hago jurar) ana (yo) lkhon (a vosotros) b-Maran (nuestro Señor): d-tethqre' (que se lea/sea leída) igertha hada (esta carta) l-kulhun akhe qaddishe (a todos los hermanos santos).

Traducción limpia: Os conjuro por Maran (nuestro Señor) que esta carta sea leída a todos los hermanos santos.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢܐ ܝܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܐܡܟܗܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybuteh dmaran yeshu' mshiha 'amkhun amin

Traducción: taybuteh (su bondad/gracia/favor) dmaran (de nuestro Señor) yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) 'amkhun (con vosotros/con ustedes) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: Taybuteh (su bondad/gracia/favor) dmaran (de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) sea/esté 'amkhun (con vosotros/con ustedes), amin (amén/ciertamente).

Traducción limpia: La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros. Amén.